CANTON DU JURA

PATOIS DE LA COURTINE - Danielle MISEREZ, Lajoux.

Epiaitouse, épiaitou, travailleuse, travailleur très efficace.

Ceule baichatte ? en voili enne épiaitouse, cette fille ? voilà une travailleuse efficace.

Trïnne tchâsse, lambin. *Main c'té li ç'at enne trïnne tchâsse*, par contre, celle-là c'est une lambine.

În p'tét traivaiye, un travail pas pénible.

El aivait d'lai tchaince d'aivoi ïn p'té traivaiye bïn tranquille, il avait de la chance d'avoir un petit travail bien tranquille.

Le bé l'ovraidge, le travail de qualité.

Le moçhe, le vilain travail.

Ceule coudriere fait di bel ovraidge, mains son hanne qu'ât m'nugie, ce n'ât pe ïn bon ovrie, è fait di môçhe, cette couturière fait du beau travail, par contre son mari qui est menuisier, ce n'est pas un bon ouvrier, il fait du vilain travail. Les rosées, récolte (p.ex.foin) qu'on achète sur pied.

El é aitchetaie des rosées en son végïn que n'saivait pu faire le paiysain, il a acheté la récolte de son voisin qui ne peut plus faire le paysan.

Lai tiere veut y manquaie dos les pies, la terre va lui manquer sous les pieds, formule imagée pour dire de quelqu'un qu'il est un gros travailleur.

PATOIS JURASSIEN – Eric Matthey, La Chaux-de-Fonds.

PETIT APERÇU EN VRAC DE QUELQUES MOTS, VERBES ET LOCUTIONS EN RAPPORT AVEC LE TRAVAIL.

Le traivaiye, le travail; lai bésaigne, la besogne; l'ôvraidge, l'ouvrage. An dit qu'tot traivaiye (tote bésaigne, tot l'ôvraidge) entchoit gaidge, on dit que tout travail mérite salaire.

Le traivaiye, le travail, également l'appentis où l'on ferre les animaux, chevaux, vaches, bœufs. Çoli n'vait p'aidé che soie d'faire entraie ènne béte èt d'l'immobyijaie dains l'traivaiye po lai farraie obïn po y pairaie les sabats, cela ne va pas toujours facilement de faire entrer un animal et de l'immobiliser dans le travail pour le ferrer ou pour lui parer les sabots.

Traivaiyie, bésaignie, ôvraie, maingnie, travailler. Ç'tu qu'traivaiye, (bésaigne, ôvre, maingne) le pus n'ât p'foûechément ç'tu qu' diaigne le pus! celui qui travaille le plus n'est pas forcément celui qui gagne le plus!

Traivaiyie sat, travailler dur, travailler ferme, bosser. È dait traivaiyie sat po poéyaie éy'vaie sai nïmbrouse faimiye, il doit travailler dur pour pouvoir élever sa nombreuse famille.



Pò dè-j-amìk alâ travayè ènsèïngblo y'èth oùng pléijì. Pour des amis, aller travailler ensemble, c'est un plaisir. Photo Nadine Theytaz, Mission (VS), 2016.

L'ouédjon, le travail à la chaîne. L'ouédjon ât échquïntaint po ç'tu qu'fait çoli tote lai djouénèe, le travail à la chaîne est harassant pour celui qui fait ça toute la journée.

Lai lôvre, le travail de nuit. *Lai lôvre ât pénibye po lai vétçhiaince de faimiye*, le travail de nuit est pénible pour la vie de famille.

Hèrquenaie, gaij'naie, goûess'naie, travailler mal, faire de la «gogne». È vât meu n'ran faire que d'hèrquenaie (gaij'naie, goûessnaie)! il vaut mieux ne rien faire que de mal travailler, de faire de la «gogne»!

Beurcôlaie, brecôlaie, breugu'naie, may'naie, bricoler. Èl ât aidé en train d'beurcôlaie (brecôlaie, breug'naie, may 'naie) dains son ait'lie, il est toujours en train de bricoler dans son atelier.

Gaiy'naie, guiy'naie, traîner, faire son travail lentement. Ci nové l'aipprenti gaiyene (guiyene), ce nouvel apprenti traîne, travaille lentement.

Traivaiye de boinnaîdin, travail de bénédictin. L'orinou d'not' yossére d'jurassien patois fait in traivaiye de boinnaîdin, l'auteur de notre dictionnaire/glossaire de patois jurassien fait un travail de bénédictin (pour ne pas dire de... Moine!).

Faire fierobe, arrêter le travail. Dains l'temps, lai pupaît des ôvries fsïnt fierobe en dgén'râ é chés di soi, autrefois, la plupart des ouvriers cessaient le travail à six heures du soir. Mitnaint, d'aivô l'yibre hourou les dgens faint fierobe è tot môment dains lai djouénèe, actuellement, avec l'horaire libre les gens arrêtent le travail à tout moment dans la journée.

Émondure, évambi, continuer un travail sans interruption. Èl émondut (évambât) sai bésaigne ïnaimâtéchâbyement da bïn grant, il continue son travail inlassablement depuis longtemps.

Tiudra, homme qui entreprend toutes sortes de travaux sans en terminer aucun. Ci Djosèt, ç'ât ïn vartabye tiudra, ce Joseph, c'est un véritable «coudet»; [coudet = régionalisme (Pierrehumbert) sans équivalent français en un mot connu!] Èl ècmence des may naidges èt des gros l'ôvraidges dains tos les câres sains dj'mais les fini, il commence des bricolages et des gros travaux dans tous les coins sans jamais les finir.

CANTON DE VAUD

PATOIS VAUDOIS - Pierre-André Devaud, La Goille s/Savigny.

Travailler malproprement, bregautsî.

Personne qui travaille malproprement, bregautsâre, magnin, bracalyon.

Tatillonner, pequelyounâ. Tatillon, pequelyon.

Travailler sans avance, bratsî.

Chercher en fouillant, fouèrdzî, bougraillî.

Travail mal fait, gogne.

Ouvrage en désordre, méli-mélo, en barravoué.

Mauvais peintre, barboulyon.

Mauvais faucheur, apprenti faucheur, *seytolon*.

Bâcleur, fourdzâre.

Pasteur peu éloquent, bambanâre,

litt. scieur de long.

Démonter qqch., dèfarattâ, dèpetolyî.

Déchirer, evouambâ, dègourcî.

Défaire un peloton, dèplyotenâ.

Se dépêcher, s'èplyâitî.

Grincement, bruit de voix, dzillioû.

Emmêler, eimborcounâ.

Écraser, èmioulâ, èmatsî, ècarboulyî.

Ouvrir avec peine, sergneutâ.

Secouer, serguegnî.

Minutieux, pegnatset.

Maladroite, manoqua.

Objet sans valeur, boustièra.

Nettoyer avec exagération, pllioutzî.

Invention, einvinchon.

Hisser, ganguelyî, quetallâ.

Fureter, rablassâ, fourgounâ.

Fouiller, fourguenatsî.

Bricoler, bourgatâ.

Effrité, dèpetoillî.

Tas, eimbardjà.

Difficulté, eimbouèladzo.

Déployer, dèplliotenâ.

Déraper, caludzî.

Démancher, démantsî.

Commencer, eincotsî, ourdî.

Acharné, cassèrou.

Journée de travail au pélard

Eric Matthey, Les Foulets (NE)

Djouénèes d'traivaiye â Pélard

Lai fèrme di Pélard ât chituè dains les Côtes di Doubs chu lai cène d'Lai Tchâ-d'Fonds, â long d'lai frontiere des caintons d'Neutchété èt di Jura, tieûmune des Bôs, aichbïn que d'lai frontiere frainco-suisse. Èlle se trôve chu l'hichtoritçhe pédèchtre Tchmïn d'lai brecotte frainco-suisse. Ci véye hôtâ, qu'daite d'lai fin di 16e siecle, aippaitïnt en l'Etat d'Neûtchété d'aivô totes les côtes qu'vaint di piaité di Valanvron djunqu'â Doubs.

Dains les annèes 1950, èl était quèchtion qu'l'Etat tireuche aivâ c'te bèlle èt réchpèctâbye baîtiche, drie témoin d'rurâ l'airtchoeuvrâ des côtes di Doubs. Mains l'Club jurassien, ènne societè d'raicodge d'naiturâ sciences, d'hichtoire èt d'paitrimoine, s'éy'vé contre c'te saipe. Dâli, l'Etat d'Neûtchété feut d'aiccoûe d'consavraie ç'te ferme en lai condichion qu'le Club jurassien en dev'nieuche aimôdyére èt qu'ses dgens s'otiûpeuchïnt d'son entretïnt. Feut dit, feut fait! În baiye de 99 ans feut saingni entre ledit pôpréâtâ èt l'Club jurassien.

Po l'entretïnt de ç'te fèrme èt d'ses alentoués dous djouènèes d'comm'nâtére d'traivaiye poi an sont botè chu

Journées de travail au Pélard

La ferme du Pélard est située dans les Côtes du Doubs sur le territoire de la commune de La Chaux-de-Fonds, près de la frontière des cantons de Neuchâtel et du Jura, commune des Bois, ainsi que de la frontière franco-suisse. Elle se trouve sur l'itinéraire pédestre historique du *Chemin de la contrebande franco-suisse*. Cette vieille demeure, qui date de la fin du 16^e siècle, appartient à l'Etat de Neuchâtel avec toutes les forêts qui vont du Plateau du Valanvron jusqu'au Doubs.

Dans les années 1950, il était question que l'Etat démolisse cette belle et vénérable bâtisse, dernier témoin de l'architecture rurale des côtes du Doubs. Mais le Club jurassien, une société d'étude de sciences naturelles, d'histoire et de patrimoine, s'éleva contre cette destruction. Alors, l'Etat de Neuchâtel fut d'accord de conserver cette ferme à la condition que le Club jurassien en devienne locataire et que ses membres s'occupent de son entretien. Ainsi dit, ainsi fait! Un bail de 99 ans fut signé entre ledit propriétaire et le Club jurassien.

Pour l'entretien de cette ferme et de ses alentours, deux journées de travail communautaire par année sont mises

pie. Ènne â bontemps, ènne âtre en l'hèrbâ. Â bontemps, en dgén'râ è fât rôtaie les doubves f'nétres èt pe pôjaie les lâdes, faire les gros nantavaidges de bontemps èt rôtaie les fernieres end'dains, faire ènne déchpouve èt en raîssie èt fendre le bôs que s'ré breulè dains quéques annèes. È v é quéques temps, èl é faivu rempiaicie l'véve nô en bôs qu'était peuri poi ïn nôvé creûyie dains ïn trontchat poi vun des meimbres d'lai rotte. Â tchâtemps les üns èt les âtres aivâlant à Pélard po soivie l'hierbe dains les alentoués d'lai mâjon. En l'hèrbâ, an r'trôve è pô prés les meinmes tchôses è faire. Rôtaie les lâdes è r'botaie les doubyes f'nétres po l'huvie, r'sciaie è r'fendre le bôs d'ènne nôvèlle déchpouye, obïn encoé raimaissaie les moûes feuyes. L'annèe péssè nôs ains r'creuyie not'étaing po qu'é feuche sur pied. Une au printemps et une en automne. Au printemps, en général il faut enlever les fenêtres doubles et poser les volets, faire les grands nettoyages de printemps et enlever les toiles d'araignées à l'intérieur, faire une «dépouille» et en scier et fendre le bois qui sera brûlé dans quelques années. Il y a quelque temps il a fallu remplacer le vieux bassin de fontaine en bois qui était pourri par un nouveau taillé dans un tronc par un des membres de l'équipe. En été, les uns et les autres descendent au Pélard pour faucher l'herbe dans les alentours de la maison. En automne, on retrouve à peu près les mêmes choses à faire. Enlever les volets et remettre les doubles fenêtres pour l'hiver, rescier et refendre le bois d'une nouvelle dépouille, ou encore ramasser les feuilles mortes. L'année



Chu le Tchmïn d'lai brecotte frainco-suisse. Sur le Chemin de la contrebande franco-suisse. Photo Eric Matthey.



Les djuenes botant lai main en lai pieutche èt en lai pèlle! Les jeunes mettent la main à la pioche et à la pelle! Photo Eric Matthey.

en oûedre èt pe qu'les raines, èt les té raimés poéyeuchïnt y oûevaie. Po creuyie èt aiménaidgie ç't'étaing, ç'ât lai rotte des djûenes èt les afaints que s'y sont botè èt qu'aint fait ïn to bé traivaiye.

Mains è fât dire qu'cés djouénèes de traivaiye, mâgrè tot l'ôvraidge qu'è y é è faire, sont chutôt des gâchètrâs djouénèes qu'se dérôlant dains l'bon aigrun èt laivousqu' tchétçhun trôve brâment d'piaiji. Èt pe, aiprès l'éffoûe, lai détchaîrdge! È y é l'aipéro dôs l'gros tya, cheuyè d'ènne tote boénne sope tieuj 'ni dains l'aître, dôs l'tuyé, poi les daimes. Encheûte v'niant les gréjyâdes obïn meinme des côps l'andoiye tieute dôs lai ceindre. Tot çoli aiccompaigni d'ïn bon vârre de vïn. Ah, che les les rétches nôs voiyïnt!

dernière nous avons recreusé notre étang pour qu'il soit en ordre et que les grenouilles et les tritons et les salamandres puissent y pondre. Pour creuser et aménager cet étang, c'est l'équipe des jeunes et les enfants qui s'y sont mis et qui ont fait un magnifique travail.

Mais il faut dire que ces journées de travail, malgré tout l'ouvrage qu'il y a à faire, sont surtout des journées conviviales qui se déroulent dans la bonne humeur et où chacun trouve beaucoup de plaisir. Et puis, après l'effort, le réconfort! Il y a l'apéro sous le grand tilleul suivi d'une excellente soupe cuisinée dans l'âtre, sous le «tuyé», par les dames. Ensuite viennent les grillades ou même parfois le saucisson cuit sous la cendre. Tout ça accompagné d'un bon verre de vin. Ah, si les riches nous voyaient!

D'âtre paît, dains ci bé yue è y é les eurcontres en faimiyes duraint l'annèe, c'ment lai toèrrèe â mois d'ôt obïn encoé, entre âtres, lai féte de Nâ. Âtrement dit, Le Pélard ç'ât ïn p'tét pairaidis laivousqu' tchétçhun aime bïn v'ni.

D'autre part, dans ce bel endroit il y a les rencontres en familles durant l'année, comme la torrée au mois d'août ou encore, entre autres, la fête de Noël. Autrement dit, Le Pélard c'est un petit paradis où chacun aime bien venir.



Aiprès l'éffoûe, lai détchaîrdge. Après l'effort, le réconfort. Photo Eric Matthey.

LES CITATIONS

« Si le Christ avait vu le jour dans un pays d'expression romane, c'est dans la langue naturelle de ce pays qu'il aurait prêché l'amour entre tous les hommes. Renoncer à son *patois*, c'est mépriser les origines de sa race... »

Armand Delterne, « Les dialectes, Mireille et Frédéric Mistral. Tiré d'un encadré de la revue Noutro Dzen Patoué, 1970, page 143.

[...] « La langue évoluée a des raffinements que le peuple repousse, parce que ce peuple n'y retrouve pas toujours, aussi pleinement traduites ses émotions simples et profondes, que dans le parler de tous les jours... »

Géo Libbrecht (1891).

Tiré d'un encadré de la revue Noutro Dzen Patoué, 1970, page 344.

Aller aux corvées - *allaie en lai corvèe*

Danielle Miserez, La Courtine (JU)

L'eusaidge tieumun des tchaimpois és Fraintches-Montaignes c'était c'ment l'air qu'en çhioçhe. Tot les dgens qu'aivïnt enne brétçhe de térre poyïnt tornaie enne roudge béte â tieumnâ tchaimpois. Ces tchaimpois étïnt divisies pai coénat po tchetçhe catchie di velaidge. Tot les ans, è fayait entreteni cés tchaimpois, révaie ço qu'trïnait, rételaie les soitches brainçattes dains l'hierbe, nentoyie en tot les caires po qu'les bétes n'allïnt pe maindgie des trueries ou bin se biassie.

Ci traivaiye était commaindaie pai l'banvaid è tot çtu qu'tornaie des bétes â tchaimpois était oblidgie d'pairticipaie è réjon de taint d'houres pai encranne. Enne encranne c'était po exempye le droit de tornaie enne vaitche â tchaimpois. Les afaints poyïnt aitot allaie dâ 12 ans.

Tiaind l'traivaiye était fini en trovait in bé yue po s'botaie atoué d'in gros devaintrie qu'en posait pai térre chu l'quél le banwaid aivait aippointie pain, freumaidge, moreillerie, chocolat è peu bin chur è boire. C'était des bons môments po riolaie in pô main aitot po dire totes souetches de tchôses chu l'dos de cés qu'n'étint pe li! çoli foeg'nait!

L'usage commun des pâturages c'est comme l'air qu'on respire aux Franches-Montagnes. Chaque personne possédant un morceau de terre pouvait «chasser» une ou des pièces de bétail au pâturage communal. Ces pâturages étaient divisés par zone pour chaque quartier du village. Chaque année, il fallait entretenir ces pâturages, enlever ce qui y traînait, râteler les branches sèches, les rassembler pour en faire un grand feu, nettoyer dans tous les coins afin que le bétail ne se blesse pas, qu'il ne mange pas des déchets toxiques.

Ce travail était commandé par le garde champêtre et chacun qui «chassait» du bétail au pâturage était obligé d'y participer à raison de tant d'heures par *encranne* (je ne sais plus le nombre d'heures). Une *encranne*, c'était par exemple le droit de «chasser» une vache au pâturage. Les enfants pouvaient aussi participer dès l'âge de 12 ans.

Lorsque le travail était terminé on trouvait un bel endroit pour se mettre autour d'un grand tablier qu'on posait par terre sur lequel le garde champêtre avait préparé pain, fromage, sucreries et chocolat avec bien sûr à boire. C'étaient de bons moments de rigolade mais aussi l'occasion de dire toutes sortes de choses sur le dos de ceux qui n'étaient pas là! ça foisonnait!